Porównanie tłumaczeń Jana 21:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Kiedy więc zjedli śniadanie, mówi — Szymonowi Piotrowi — Jezus: Szymonie [synu] Jana, kochasz mnie więcej [od] tych? Mówi Mu: Tak Panie, Ty wiesz, że kocham cię. Mówi mu: Karm — baranki Me.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy więc zjedli obiad mówi Szymonowi Piotrowi Jezus Szymonie synu Jonasza miłujesz Mnie więcej od tych mówi Mu tak Panie Ty wiesz że okazuję czułość Tobie mówi mu paś baranki moje
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy więc zjedli śniadanie, Jezus zapytał Szymona Piotra: Szymonie, (synu) Jana, czy kochasz* Mnie bardziej niż ci?** *** Odpowiedział: Tak, Panie! Ty wiesz, że Cię kocham.**** (Pan) na to: Karm moje jagnięta.*****[1)][2)][3)][4)][5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Gdy więc zjedli śniadanie, mówi Szymonowi Piotrowi Jezus: Szymonie (synu) Jana, miłujesz mnie więcej (od) tych? Mówi mu: Tak, Panie, ty wiesz, że kocham cię. Mówi mu: Paś baranki me.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy więc zjedli obiad mówi Szymonowi Piotrowi Jezus Szymonie (synu) Jonasza miłujesz Mnie więcej od tych mówi Mu tak Panie Ty wiesz że okazuję czułość Tobie mówi mu paś baranki moje
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy więc zjedli śniadanie, Jezus zapytał Szymona Piotra: Szymonie, synu Jana, czy kochasz Mnie bardziej niż pozostali? Odpowiedział: Tak, Panie! Ty wiesz, że Cię kocham. Pan na to: Dbaj o moje jagnięta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy zjedli, Jezus zapytał Szymona Piotra: Szymonie, *synu* Jonasza, miłujesz mnie bardziej niż ci? Odpowiedział mu: Tak, Panie, ty wiesz, że cię miłuję. Powiedział do niego: Paś moje baranki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy obiad odprawili, rzekł Jezus Szymonowi Piotrowi: Szymonie Jonaszowy, miłujesz mię więcej niżeli ci? Rzekł mu: Tak jest, Panie! ty wiesz, że cię miłuję. Rzekł mu: Paśże baranki moje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy tedy obiad odprawili, rzekł Szymonowi Piotrowi Jezus: Szymonie Janów, miłujesz mię więcej niżli ci?

[1)] czy kochasz Mnie, ἀγαπᾷς με : cz ἀγαπάω też w <x>500 21:16</x>; w <x>500 21:17</x> dwukrotnie: φιλεῖς με; kontekst wskazuje, że ἀγαπάω i φιλέω używane są w tym frg. zamiennie.

[2)] bardziej niż ci, πλέον τούτων, l. bardziej niż te : formy zaim wskazującego οὗτος dla rm, rż i rn w gen. lm są identyczne. W pierwszym przypadku Jezus mógłby nawiązywać do zapewnień Piotra z <x>470 26:33</x>; <x>480 14:29</x> (por. <x>490 22:33</x>; <x>500 13:38</x>) lub do jego skoku z łodzi, by wpław przypłynąć do Jezusa (<x>500 21:7</x>); w drugim – do powrotu Piotra do zajęć rybaka: <x>500 21:3</x>, por. <x>480 10:28-29</x>.

[3)] <x>470 26:33</x>; <x>500 13:37</x>

[4)] kocham Cię, φιλῶ σε, to samo słowo <x>500 21:16</x>, 17.

[5)] jagnięta, ἀρνία, l. owieczki.

			Rzekł mu: Tak, Panie, ty wiesz, że cię miłuję. Rzekł mu: Paś baranki moje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy spożyli śniadanie, rzekł Jezus do Szymona Piotra: Szymonie, synu Jana, czy miłujesz Mnie więcej aniżeli ci? Odpowiedział Mu: Tak, Panie, Ty wiesz, że Cię kocham. Rzekł do niego: Paś baranki moje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy więc spożyli śniadanie, rzekł Jezus do Szymona Piotra: Szymonie, synu Jana, miłujesz mnie więcej niż ci? Rzekł mu: Tak, Panie! Ty wiesz, że cię miłuję. Rzecze mu: Paś owieczki moje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A kiedy spożyli śniadanie, Jezus zapytał Szymona Piotra: Szymonie, synu Jana, czy miłujesz Mnie bardziej niż ci? Odpowiedział: Tak, Panie, Ty wiesz, że Cię kocham. Powiedział mu: Paś Moje baranki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy spożyli posiłek, Jezus zapytał Szymona Piotra: „Szymonie, synu Jana, czy miłujesz Mnie bardziej niż oni?”. Piotr odparł: „Tak, Panie! Ty wiesz, że Cię kocham”. Wtedy powiedział do niego: „Paś moje baranki”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy zjedli śniadanie, Jezus zapytał Szymona Piotra: „Szymonie, [synu] Jana, czy miłujesz mnie bardziej niż ci tutaj?” Odpowiedział Mu: „Tak, Panie, Ty wiesz, że Cię kocham”. Rzekł mu: „Paś jagnięta moje”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy tedy obiedwali, mówi Symonowi Piotrowi Jezus: Symonie Jonaszów, miłujesz mię więcej niźli ci? Mówi mu: Tak, Panie, ty wiesz, że cię miłuję. Mówi mu: Paś baranki moje.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy więc zjedli, Jezus mówi do Szymona Piotra: - Szymonie, synu Jana, czy miłujesz Mnie więcej niż ci? Mówi Mu (Piotr): - Tak, Panie, Ty wiesz, że Cię kocham. Mówi mu: - Paś moje baranki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли поснідали, каже Ісус Симонові - Петрові: Симоне Іванин, чи любиш мене більше від цих? Каже йому: Так, Господи, ти знаєш, що люблю тебе. Каже йому: Паси мої ягнята.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Gdy więc spożyli śniadanie, powiada Simonowi Petrosowi ten Iesus: Simonie synu Ioannesa, miłujesz mnie jako, przez liczniejsze od tych właśnie? Powiada mu: Owszem, utwierdzający panie, ty od przeszłości wiesz, że lubię cię. Powiada mu: Tucz zaprzeczające i walczące baranki moje.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy zjedli, Jezus mówi Szymonowi Piotrowi: Szymonie synu Jony, miłujesz mnie więcej niż ci? Mówi mu: Tak, Panie; ty wiesz, że cię kocham. Mówi mu: Paś moje baranki.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Po śniadaniu Jeszua powiedział do Szim'ona Kefy: "Szim'onie Bar-Jochananie, czy kochasz mnie bardziej niż ci?" Odrzekł: "Tak, Panie, wiesz, że jestem Twoim przyjacielem". Powiedział mu: "Karm moje baranki".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy już zjedli śniadanie, Jezus powiedział do Szymona Piotra: ”Szymonie, synu Jana, czy mnie bardziej od tych miłujesz?” Ten mu rzekł: ”Tak, Panie, ty wiesz, że cię

			kocham”. Powiedział do niego: ”Paś moje owieczki”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Po śniadaniu Jezus zwrócił się do Szymona Piotra: — Szymonie, synu Jana, czy kochasz Mnie bardziej niż inni? —Tak, Panie—odparł Piotr. —Wiesz, że Cię kocham. — Paś więc moje baranki—rzekł Jezus.